

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.172c (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.116

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

καὶ ταύτης τῆς βουλῆς ἀγαθὸν μὲν καὶ αὐτογνώμονα εἶναι καὶ αὐτουργόν, ἀγαθὸν δὲ καὶ τὸ πείθεσθαι τοῖς ὑφηγουμένοις, ὀρθῶς γὰρ ὑπελάμβανε Ζήνων ὁ Κιτιεὺς [SVF 1, fr. 235] βασιλικωτέραν εἶναι τῆς ἀγχινοίας τὴν εὐπείθειαν. ἰσχυροτέρα γὰρ ἢ ἀγαθὴ γνώμη ψηφίσμασι πλείοσι βεβαιουμένη [II. 10.225-226].

Μοῦνος δ' εἴπερ τι¹ νοήση,

ἀλλὰ τε οἱ βράσσων² τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις·

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως³ Ὅμηρος πρότερον Ζήνωνος [II. 9.74-75]

Πολλῶν δ'⁴ ἀγρομένων τῷ πείσει⁵ ὅς κεν ἀρίστην

βουλήν βουλευέση.

καὶ πρὸς τοῦτο αὐτὸ⁶ παρεσκευασμένος βασιλεὺς εὔχεται τῷ Διὶ τὴν βασιλικωτέραν εὐχὴν [II. 2.371-372]

Αἰ γάρ⁷, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,

τοιούτοι δέκα μοι⁸ συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν.

οὐ γὰρ δέκα Αἴαντας αἰτεῖ οὐδὲ Διομήδεις⁹, ἀλλ' οὐδὲ αὐτὸν δέκατον ὑπολαμβάνει τὸν Ἀχιλλεῖα ἐξαρκέσειν αὐτῷ πρὸς τὴν αἴρεσιν τῆς Ἰλίου, γέροντα δὲ ἀσθενῆ Πύλιον, μόλις ἐκταμόντα ἐν τῷ θορύβῳ τῆς μάχης τὰς παρηγορίας τοῦ ἵππου [II. 8.87-91]. διὰ τί γοῦν, ὧ χρηστὲ Ἀγάμεμνον, ταύτην εὐξάμενος τὴν εὐχὴν ἐλάθου¹⁰ αὐτῆς¹¹ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ πρὸς¹² τὸν Πηλέως ἠγρίανες καὶ παρήκουσας τοῦ πρεσβύτου, ὄν πολλαπλοῦν σοι¹³ ἠὔξω γενέσθαι καὶ ἀνακαλουμένου σε ἐκ τῆς ὀργῆς καὶ πρᾶνοντος καὶ μαλθάσσοντος [II. 1.254-291]; τοιγαροῦν οὐκ εἰς μακρὰν αὐτὸ¹⁴ ὁμολογῶν [II. 9.116],

Ἀασάμην, οὐδ' αὐτὸς ἀναίνομαι.

ἀλλ', ὧ βέλτιστε, ἰδιώτη μὲν ὄντι σοι τὸ Ἀασάμην¹⁵ <***> δεινὸν ἦν· εἰς γὰρ σε περιῆκε μόνον ἢ ἀνηκουσία, νῦν δὲ ὄλου ἤψατο τοῦ στρατοπέδου καὶ [II. 1.3-4]

Πολλὰς ἰφθίμους ψυχὰς Ἀΐδι προΐαψεν¹⁶

ἠρώων.

1 τε A, Hom. : τι edd. // 2 βράσσων τε edd., Hom. : βράσσονται A // 3 ἐτέρως edd. : ἐτέρω // 4 δ' edd. : δὲ A // 5 πείσειαι edd., Hom. : πείσεται A // 6 αὐτὸ om. Hard. // 7 Αἱ γὰρ edd., Hom. : αἶ γὰρ κε A // 8 δέκα μοι edd., Hom. : μοι δέκα A // 9 Διομήδης Gas. // 10 ἐλάθου (v in ras. 2 litt.) A // 11 αὐτῆς A Dind. : αὐτοῦ Hard. // 12 καὶ πρὸς A Dind. : καὶ Hard. // 13 σοι om. Hard. // 14 αὐτὸ : αὐτὸς Re. // 15 τοῦτο : τοῦτο <οὐ> vel οὐχ οὕτω coni Hard. : τοῦτο <ἦπτον> Re. : τοῦτο <οὐδέν> Doehn. : τοῦτο <οὐκ ἄν> Gas. // 16 προΐαψεν scripsi : προΐαψεν A : προΐαψε edd.

Traducción de la cita:

Y en cuanto a este consejo, es bueno, por una parte, pensar y obrar autónomamente, y, por otra, dejarse persuadir por los que nos aconsejan, pues con razón creía Zenón de Citio [SVF 1, fr. 235] que era más digna de un rey la docilidad que la sagacidad. En efecto, una buena reflexión es más firme cuando es confirmada por más decisiones [Il. 10.225-226].

*Pero si el que piensa es solo uno,
su inteligencia es menor y su ingenio débil.*

También Homero dice lo mismo de distinta forma antes que Zenón [Il. 9.74-75],

*Cuando se reúnan muchos, déjate persuadir por el que
te dé el mejor consejo.*

Y, dispuesto a esto mismo, el rey le hace a Zeus una súplica muy digna de un rey [Il. 2.371-372],

*¡Ojalá, padre Zeus, Atenea y Apolo,
tuviera yo diez consejeros semejantes entre los Aqueos!*

En efecto, no pide diez Ayantes ni Diomedes, pero tampoco cree que le sea suficiente con tener diez veces al propio Aquiles para la conquista de Troya, sino al débil anciano de Pilos, que apenas cortó en el clamor de la batalla los arneses del caballo [Il. 8.87-91]. Entonces ¿por qué, buen Agamenón, tras haber hecho esta súplica, te olvidaste de ella en la asamblea, te irritaste contra el hijo de Peleo y desobedeciste al anciano, que habías suplicado que se te multiplicara, haciéndote salir de tu cólera, calmándote y apaciguándote [Il. 1.254-291]? En efecto, no mucho tiempo después, lo reconoce [Il. 9.116]:

Obre de forma temeraria, no lo niego.

Sin embargo, ¡querido amigo!, si fueras un ciudadano particular, lo de "obré de forma temeraria", <***[solamente]> habría sido terrible para ti, pues tu desobediencia solo te concerniría a ti; ahora, en cambio, ha alcanzado a la totalidad del ejército y [Il. 1.3-4]

*muchas almas valientes arrojó al Hades
de héroes.*

Motivo de la cita:

Temistio utiliza la cita de Il. 9.116, verso en el que el propio Agamenón reconoce que no actuó correctamente al ofender a Aquiles, para apoyar su tesis sobre la importancia de escuchar a los buenos consejeros (como lo era, por ejemplo, Néstor, a quien el

orador también alude, véase la ficha correspondiente) y mostrar al emperador a través del personaje de Agamenón, lo inapropiado que resulta para un rey dejarse llevar por la ira.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 6.2.6.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los *Stromata* son una obra filosófica cristiana en la que se toca una gran variedad de temas. Cuál es la verdadera filosofía o cómo el verdadero gnóstico se sirve de todo el conocimiento humano para su preparación son algunas de las cuestiones sobre las que versa el libro VI (cf. Ferguson, 1991: 14). En el pasaje que nos interesa, Clemente habla sobre el plagio entre distintos autores griegos, aportando varios ejemplos para demostrarlo. El texto es como sigue:

ὀλίγοις δὲ τῶν καθωμιλημένων καὶ παρὰ τοῖς Ἑλλησιν εὐδοκίμων ἀνδρῶν
χρησάμενος μαρτυρίοις, τὸ κλεπτικὸν διελέγξας εἶδος αὐτῶν, ἀδιαφόρως τοῖς
χρόνοις καταχρώμενος, ἐπὶ τὰ ἐξῆς τρέψομαι. [...] Αὐθὶς τε ὁ Ἀρχίλοχος τὸ
Ὅμηρικὸν ἐκεῖνο μεταφέρων·

ἀσάμην, οὐδ' αὐτὸς ἀναίνομαι· ἀντί νυ πολλῶν [Il. 9.116],

ὣδ' ἔπος γράφει·

ἤμβλακον, καὶ πού τινα ἄλλον ἢδ' ἄτη κινήσατο [Archil., Fr. 127
West].

"Después de haberme servido de unos pocos testimonios de hombres que a los que se recurre habitualmente y que son celebrados entre los griegos, de haber denunciado su estilo plagiado y de haberlos utilizado indistintamente de varias épocas, me voy a ocupar de ellos en lo que sigue [...] De nuevo, Arquíloco, transformando aquel verso homérico:

Obré de forma temeraria, no lo niego; por muchos... [Il. 9.116]

Escribe de esta manera:

Me equivoqué, y esta desgracia ha llegado hasta otra [Archil., Fr. 127 West]."

El autor cita literalmente Il. 9.116 para demostrar que el verso de Arquíloco es un plagio del de Homero. La cita, por tanto, se emplea con fines argumentativos, para desacreditar a los autores paganos.

RELACIÓN CON EL AUTOR:

Comentario:

Entre los años 376/377 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el

discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (cf. *Or.* 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, difundiendo una imagen positiva de Graciano. A lo largo del discurso, alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

En el pasaje que nos ocupa, el orador explica que a un soberano, además de ser capaz de actuar de forma autónoma, le conviene saber escuchar a los buenos consejeros y ser dócil ante sus advertencias. Utiliza entonces una serie de ejemplos homéricos para apoyar esta afirmación, y recurre al personaje de Agamenón para mostrarle a Graciano qué tipo de actitudes son inapropiadas para un rey. En efecto, el propio atrida reconoce en *Il.* 9.116 que su forma de actuar en el enfrentamiento con Aquiles no fue la correcta.

Este texto forma parte de un pasaje más amplio en el que aparecen varias citas de la *Iliada*, casi todas referidas a Agamenón, que el orador introduce mediante el giro λέγει... Ὅμηρος, de manera que todas las referencias contenidas en él son explícitas. Por lo que se refiere a su forma, el verso es citado literalmente, y no presenta variantes respecto a la vulgata homérica.

En el apartado de menciones paralelas hemos comprobado que el orador coincide con Clemente de Alejandría en citar el verso de manera literal y por motivos argumentativos, aunque la idea que defienden es muy distinta, de manera que nuestro autor se muestra original en este aspecto. El pasaje es también citado en la obra del filósofo Proclo, que es posterior a Temistio (s. V; *Procl., in R.*, 1.130.29), y en comentarios de los poemas homéricos (Eust., *ad Il.* 2.739.3, 4.1152.64; *Sch. Hom.*, [A] I 116 p. 422, [T^m] N 111 p. 421), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto los poemas homéricos. Sin embargo, es interesante observar que Temistio la emplea de forma original, puesto que no hemos encontrado ningún otro autor que recurra al verso para apoyar la misma idea, a saber, que el comportamiento de Agamenón no es apropiado para un rey.

Bibliografía:

Ferguson, J. (1991), *Clement of Alexandria. Stromateis: Books One to Three*, Washington.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 09 de marzo del 2020